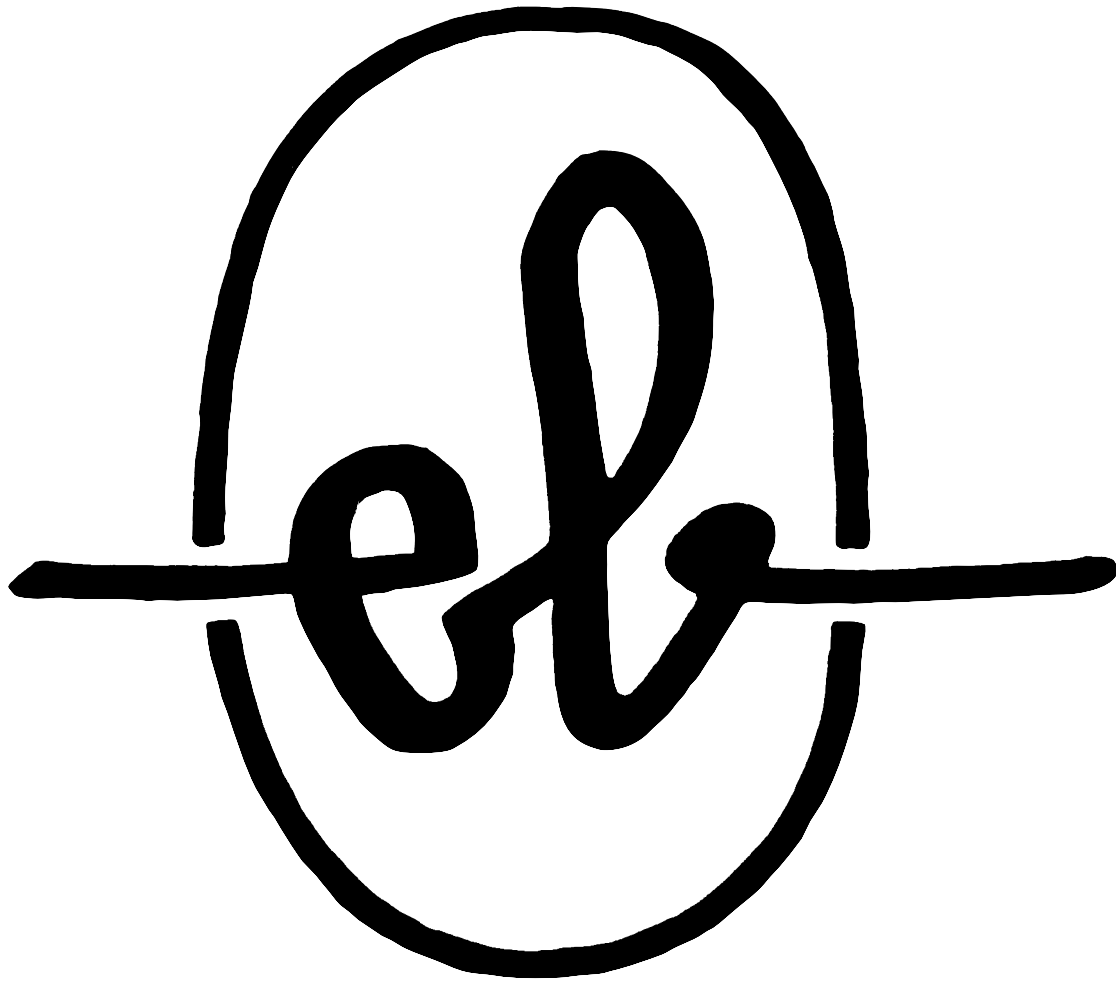


Euskaraz bizi 1 **vivre en basque**



Traduction française

euskaraz bizi

vivre en basque

Première partie

Voici la traduction française d'Euskaraz Bizi.
Vous y trouverez aussi des éléments de grammaire.

Comment utiliser le présent livret ?

- 1. Vous essayez de traduire le texte basque à l'aide du vocabulaire qui se trouve à la fin de chaque leçon.
- 2. Si vous avez des difficultés, vous détachez le feuillet correspondant de la traduction française et vous l'insérez dans le livret basque en suivant les pages entre parenthèses.
- 3. Dès que vous avez appris la leçon, supprimez le feuillet volant : vous devenez chaque fois un peu plus "euskaldun" !

Comment apprendre l'euskara

Pour apprendre une nouvelle langue, il faut le vouloir, fournir un effort personnel d'environ 400 heures et l'utiliser dès le départ. Le livret bilingue "Euskaraz Bizi" vous propose une méthode autonome d'apprentissage de l'euskara, en vous aidant du manuel, des cassettes et, si possible, des vidéos. Le succès tient en trois mots : motivation, programme, utilisation.

1. La motivation

Il faut se redire les raisons qu'on a de parler en euskara.

- Pour être vraiment Basque, il faut savoir la langue basque. Être "euskaldun", c'est en premier lieu posséder l'euskara.
- L'euskara résiste malgré les attaques qu'il subit depuis des siècles. Il doit reconquérir son espace historique de l'Adour à l'Ébre et partout où vivent des groupes de Basques.
- La victoire de l'euskara dépend de chacun de nous. La stratégie est simple : l'apprendre et le transmettre, notamment dans sa famille.
- L'euskara n'est pas difficile. Il est différent des autres langues d'Europe. Son originalité constitue sa remarquable beauté.
- Se réapproprier sa culture ancestrale est un grand pas vers la libération personnelle et collective.

2. Le programme

Le plus stimulant pour celui qui étudie est de constater qu'il parle en euskara chaque jour un peu mieux en suivant un programme régulier et systématique.

- 1^e règle, le rythme : un peu à la fois, mais souvent. Suivez la leçon hebdomadaire à la radio ou à la télévision et travaillez-la une demi-heure chaque jour, toujours au même moment. C'est plus efficace qu'une journée entière tous les quinze jours.
- 2^e règle, la répétition : le langage est une habitude. Il faut réviser ce qu'on sait déjà et s'exercer jusqu'à ce que les nouvelles connaissances en euskara deviennent familières.
- 3^e règle, la progression : savoir une langue, c'est entendre, parler, lire et écrire. Voilà, les quatre "habilités" qu'il faut acquérir pour comprendre et s'exprimer en euskara. Pas à pas, en suivant la méthode.

- 4^e règle, la communication : pour communiquer, il faut remplir correctement un certain nombre de fonctions linguistiques : saluer, se présenter, exprimer ses désirs, offrir une aide, raconter un évènement, discuter une opinion... Chaque leçon met le nouveau locuteur “euskaldun berri”, dans une situation concrète où il apprendra à fonctionner en euskara.

3. L'utilisation

“Euskaraz bizi” - vivre en basque, c'est l'objectif de l'apprentissage. Il faut utiliser les fonctions acquises dès les premières leçons. “L'euskadun berri” doit trouver les moyens d'intégrer ce qu'il a appris tout seul, à la vie de tous les jours. Voici quelques possibilités pour passer immédiatement à la conversation en euskara :

- L'idéal est de se former un groupe de travail à six ou sept avec l'aide d'un animateur. Par exemple, les “gau eskola” ou les cours de collège. Une méthode est éditée pour organiser les cours de conversation.
- En cas d'impossibilité, les groupes naturels peuvent s'entraider à progresser ensemble, en famille ou entre camarades. Par exemple, les parents suivront ce que font les enfants à l'école. Que chacun cherche quelqu'un dans l'entourage, “euskaldun zahar edo berri” pour lui servir de partenaire dans les conversations ou pour les exercices.
- Saisissez toutes les occasions d'entendre l'euskara à la radio, à la télévision, dans les kantaldi ou au théâtre. Même si l'on ne comprend pas tout, l'oreille s'habitue à la mélodie de la nouvelle langue.
- Cette méthode d'auto-apprentissage insiste sur l'assimilation individuelle. À propos de tout, imaginez comment vous pourriez désigner les choses et les actions en euskara ; ou ce que vous pourriez dire dans telle conversation de la vie courante. Fredonner une chanson est un bon moyen d'imprégnation en euskara.
- Dès les premières leçons, prenez le courage de vous exprimer en euskara : une salutation, une formule habituelle, “Egun on, zer denbora !...” Dites tout ce que vous savez dire dans notre langue : les “euskaldun berri” doivent passer à l'offensive.

Comment utiliser la méthode autonome euskaraz bizi

Que contient le manuel ?

Chaque volume est composé d'un livret basque et d'un livret bilingue dont les pages se détachent pour être placées face au texte en euskara indiqué par la pagination entre parenthèses. Le livret basque se divise en 10 unités d'apprentissage comprenant chacune 4 pages.

Les 3 premières pages ont la même structure :

- un dialogue en situation : § 1, 4 et 7 (gertakaria)
- un exercice grammatical : § 2, 5 et 8 (errepika)
- un sujet de conversation : § 3, 6 et 9 (eleketa)

Un livret bilingue fournit les traductions et les explications nécessaires à la compréhension du texte original ainsi que des indications pour l'utilisations individuelle ou collective de la méthode. Il rappelle aussi les fonctions linguistiques acquises à chaque étape.

Comment utiliser les séances audiovisuelles ?

Avant les séances, il est bon de s'y préparer en lisant les trois dialogues à l'aide des traductions correspondantes. Mémoriser les mots et les expressions du lexique.

Pendant la séance, fermez le livre et concentrez-vous sur ce que vous regardez et écoutez. C'est une phase d'imprégnation inconsciente qu'il faudrait renouveler le plus souvent possible à l'aide d'enregistrement vidéo ou audio.

Après la séance, vous effectuez les exercices d'assimilation, de répétition et de conversation en suivant le processus indiqué au paragraphe suivant. Chaque unité d'apprentissage, résumée en un quart d'heure d'émission, demande environ 4 heures de travail, individuellement ou en groupe.

Comment travailler avec le manuel et les cassettes ?

Voici les étapes de la méthode autonome.

1. Le dialogue

Jetez un coup d'oeil sur les mots nouveaux du lexique et écoutez le dialogue sans lire. Plusieurs fois au besoin.

2. La répétition

Utilisez le tableau grammatical pour fabriquer des phrases nouvelles en suivant les modèles proposés par le livret bilingue (la cassette donne le corrigé), ou d'autres exemples qui vous passent par la tête.

3. La conversation

Cherchez un partenaire euskaldun pour vérifier vos répliques. Vous constaterez une différence entre votre euskara normalisé et son euskara local. Échange très utile : il vous apprendra les belles expressions du pays et vous l'aidez à normaliser sa langue maternelle, de manière à communiquer d'un bout à l'autre de l'Euskal Herri.

4. La culture

Écoutez et fredonnez les chants en essayant de les comprendre. Apprenez ou revoyez les éléments de géographie et d'histoire. Par écrit quand cela vous est proposé. Cette page a pour but de développer le goût du Pays Basque, "l'euskal gogoa".

5. La révision

Il faut revoir régulièrement les connaissances acquises, jusqu'à ce qu'elles fassent partie de votre personnalité. Comme la méthode progresse par "vagues" analogues, avec la même séquence de fonctions linguistiques, votre révision se conformera à cette progression : après la 12^e leçon, la 2^e ; après la 23^e leçon, la 13^e et au besoin la 3^e, ...

Une technique un peu scolaire mais très efficace consiste à passer instantanément de la phrase française à l'expression basque, en rafales successives. Une cassette s'édite pour tourner en voiture ou en "baladeur" (walkman). L'euskara entre les deux oreilles, on finit par penser euskaldun !

1. Salut, salut !

COMMENT SALUER LE MATIN.

1.1 À l'école - **Bonjour mademoiselle**

L'élève salue l'enseignante

Maite	- Bonjour mademoiselle.	Andereño : demoiselle, enseignante.
L'enseignante	- À vous aussi, Maite. Comment allez-vous ?	Zu, zuri : vous, à vous. Zara : comment êtes-vous ?
Maite	- Bien et vous ?	Milesker : mille mercis.
L'enseignante	- Moi aussi, merci.	Gero : après
Maite	- À plus tard.	Arte : jusqu'à, intervalle
L'enseignante	- Oui, salut.	Bai, ez : oui, non.

Après avoir étudié le vocabulaire correspondant, visionnez le sketch et écoutez plusieurs fois le dialogue sur cassette. Faites la traduction dans les deux sens. Mimez la scène avec un partenaire, ou bien jouez l'un des rôles en écoutant la cassette.

COMMENT SALUER ENTRE LE MATIN (GOIZ) ET LA NUIT (ARRATS, GAU).

1.2 Répétitions - **Les salutations**

- Bonjour (Madeleine)
- Bon après-midi (Antoine)
- Bonne nuit (Anne-Marie)
- À plus tard, à demain, au revoir
- Salut, adieu.

Les salutations peuvent se répéter

- Egun on. - Egun on.
- Il est plus élégant de répondre :
- Ikus arte. - Bai, agur.

COMMENT SE QUITTER.

1.3 Conversation - **Au revoir**

Utilisez les salutations partout, en classe, à la maison, au magasin, entre camarades, en suivant les modèles proposés. Jeu de rôle entre un enseignant et un élève, un après-midi.

L'enseignante	- Bon après-midi, Beñat.
L'élève	- À vous aussi, monsieur.
L'enseignante	- Comment allez-vous ?
L'élève	- Bien et vous ?
L'enseignante	- Moi aussi, merci.
L'élève	- Au revoir.
L'enseignante	- Oui, adieu.

COMMENT FAIRE LES PRÉSENTATIONS.

1.4 Entre camarades - **Qui est celui-là ?**

Mailux présente à Koldo un autre camarade, Mixel.

- Mailux - Bon après-midi, Koldo
 Koldo - Oui, à vous aussi Mailux.
 Qui est celui-là ?
 Mailux - Celui-là, c'est Mixel Bidegain.
 Koldo - Mixel est-il Basque ?
 Mailux - Oui, il est Basque.
 Nous sommes tous Basques.
 Mixel - Bon après-midi.
 C'est vous Koldo ?
 Koldo - Oui. bienvenue, ami.

Conjugaison :

Ni naiz	: je suis
Hi haiz	: tu es
Hori da	: il est
Gu gara	: nous sommes
Zu zara	: vous êtes (sing.)
Zuek zarete	: vous êtes (pluriel)
Horiek dira	: ils / elles sont

COMMENT DIRE SON NOM ET SES QUALITÉS...

1.5 Répétition - **Qui êtes-vous ?**

a) Notes de grammaire :

- Les pronoms sujets (ni, hi, zu) ne sont pas obligatoires, sauf pour insister : euskalduna naiz : je suis basque.
- Le verbe affirmatif (bai) se met après l'attribut ; le verbe négatif (ez) se met avant l'attribut.
- Dans le cas NOR, les noms et les adjectifs se terminent en "a" au singulier, en "ak" au pluriel.

b) Traduisez en utilisant le tableau grammatical :

Je suis Mailux : ni, Mailux, bai.

Vous n'êtes pas Koldo : zu, ez, Koldo.

Vous êtes Koldo : zu, Koldo, bai.

Mixel est Basque : Mixel, euskalduna, bai

Nous sommes Basques : gu, euskaldunak, bai.

1/6 - **Conversation : les noms**

Faites les présentations entre camarades en rebasquant les noms :

- (Bonjour) ami. - Oui à vous aussi
- Qui êtes-vous ? - Je suis (Maite Etxemendi). Et qui êtes-vous ?
- Je suis (Bernard Indarte). Je suis Basque. Et vous ?
- Moi aussi. Vive les Basques.

COMMENT FAIRE UN APPEL TÉLÉPHONIQUE.

1.7 À la maison - **Au téléphone**

Dring ! Battitta appelle le père de Maider.

- Maider - Oui.
 Battitta - Bon après-midi.
 Maider - Oui, à vous aussi.
 Battitta - Vous êtes Ioana ?
 Maider - Non, je ne suis pas Ioana
 Je suis Maider, et vous ?
 Battitta - Je suis Battitta.
 Maider - Écoutez, papa est-il là ?
 Battitta - Oui, papa est ici.
 Papa, viens. C'est Battitta.
 Battitta - Merci beaucoup, à plus tard.
 Maider - Oui, salut.

Notes :

Aizu ! : allo !
 Zato : venez (sing.)
 Esker mila : milesker

COMMENT DIRE LES QUALITÉS DE QUELQU'UN.

1.8 Répétition - **Cette fille, qui est-elle ?**

Cette fille-ci, cette fille-là, cette fille là-bas.

Hau, hori, hura : ceci, celà, celà là-bas, sans distinction de genre.

NOR (BAI)

Cette fille-ci est Elixia.
 Ce garçon-là est Basque.
 Cet homme-là est Basque.

NOR (EZ)

Cette fille-ci n'est pas joyeuse.
 Ce garçon-là n'est pas "pilotari".
 Ce garçon-là n'est pas "erdaldun".

COMMENT S'IDENTIFIER AU TÉLÉPHONE.

1.9 Conversation - **Un appel**

Présentation par téléphone.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| Elle - Dring ! | Elle - Dring ! |
| Lui - Oui. | Lui - Oui. |
| Elle - Qui êtes-vous ? | Elle - Vous êtes (Eñaut) ? |
| Lui - Je suis (Gilen). | Lui - Non. |
| Elle - Salut (Gilen) | Elle - (Eñaut) est là ? |
| Lui - Et vous qui êtes-vous ? | Lui - Non il n'est pas ici. |
| Elle - Je suis (Martta). | Elle - À plus tard. |
| Lui - Salut, salut. | Lui - Oui, au revoir. |

Chant : Salut, monsieur.

Salut messieurs, messieurs salut,
salut et plus encore.
Dieu nous a créés
vous et nous aussi.
Salut messieurs, messieurs salut,
salut et plus encore.
(Nous voilà, salut messieurs).
Nuit et jour, salut, salut,
Matin et soir, salut.
Bonne lune, salut, salut.
Monsieur soleil, salut.

Grammaire : la déclinaison

Les mots basques se déclinent : leur terminaison varie selon leur fonction dans la phrase : sujet, complément d'objet, de lieu, de temps.

Exemples : etxea - la maison, etxean - dans la maison, etxeko - de la maison, etxera - vers la maison...

Dans cette leçon, nous trouvons le cas NOR (qui) avec la terminaison "a" au singulier et "ak" au pluriel. Le cas NOR s'utilise dans la fonction de sujet des verbes transitifs (sans objet), comme attribut ou complément d'objet direct, pour désigner un objet ou appeler une personne :(aita, zato), (aita ona da), (aita ikusi dut).

Les pronoms personnels au cas NOR :

Au singulier : ni, hi, zu - je, tu, vous de respect.

Au pluriel : gu, zuek - nous et vous pluriel.

Pour la 3^e personne, on utilise les pronoms démonstratifs : hau, hori, hura.

Comment parler

À la fin de la leçon, nous expliquons dans quelles situations on utilise les expressions apprises. Dans ce chapitre, nous avons appris comment :

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. <i>saluer du matin au soir :</i> | - Egun on, arratsalde on, gau on. |
| 2. <i>interroger sur la santé :</i> | - Nola zara ? - Ongi. |
| 3. <i>se quitter en saluant :</i> | - Gero arte, bihar arte, agur. |
| 4. <i>faire les présentations :</i> | - Nor da hori ? - Hori Mixel B. da. |
| 5. <i>dire les qualités :</i> | - Mixel euskalduna da. |
| 6. <i>faire un appel téléphonique :</i> | - Aizu ! Aita hor da ? |
| 7. <i>appeler quelqu'un :</i> | - Aita, zato. |
| 8. <i>s'identifier :</i> | - Nor zara zu ? - Ni Mailux naiz. |

2. Que voulez-vous ?

COMMENT EXPRIMER LA FAIM, LA SOIF.

2.1 À la maison - Le petit déjeuner

- La mère - Venez déjeuner.
 Maider - Moi j'ai faim.
 La mère - Que voulez-vous ?
 Maider - Je veux du café au lait..
 Peio - Moi j'aime le chocolat au lait.
 Maider - Et ensuite ?
 La mère - Du pain et du beurre.
 Peio - Je n'aime pas le beurre.
 La mère - Tu n'as pas faim Peio ?
 Peio - Non, je n'ai pas faim.
 J'ai soif. Je veux boire.

Conjugaison :

- nik dut : j'ai
 hik duk : tu as (masc.)
 hik dun : tu as (fem.)
 Peiok : Peio a

Notes : voir après l'exercice 4 (à la cantine).

COMMENT DEMANDER À MANGER.

2.2 Répétition - Que voulez-vous (sing.) ?

- J'ai faim. Je veux du pain.
- Tu as faim. Tu aimes la viande (masc. et fem.).
- Vous avez soif (sing.). Vous avez besoin d'eau (sing.).
- Patxi a soif. Patxi aime le vin.
- Je n'ai pas faim. Je ne veux pas le pain.
- Tu n'as pas faim. Tu n'aimes pas la viande (masc. et fem.).
- Vous n'avez pas soif (sing.). Vous n'avez pas besoin d'eau.
- Ganix n'a pas soif. Ganix n'aime pas le vin.

2.3 Conversation - Faim et soif

Papa a préparé le déjeuner ; Ioana a faim et Xabier a soif.

- Le père - Venez déjeuner.
 Iona - J'ai faim.
 Le père - Que voulez-vous ?
 Iona - J'aime le lait.
 Le père - Et vous Xabier que voulez-vous ?
 Xabier - Je n'ai pas faim...

COMMENT COMPOSER UN MENU**2.4 À l'école - Le déjeuner à la cantine**

L'enseignante - C'est midi. Avez-vous faim ?

Maite - Oui, nous avons tous faim.

L'enseignante - Voici le menu :
soupe et salade ;
jambon et œufs ;
sauce tomate ;
pomme.

Maite - Bravo ! Nous aimons le jambon.

Beñat - Moi, je n'aime pas la tomate.

L'enseignante - Beñat, tu n'as pas faim ?

Beñat - J'ai soif, andereño,
j'ai besoin d'eau.

Maite - En voici.

Beñat - Merci beaucoup.

Conjugaison :

guk dugu : nous avons

zuk duzu : vous avez (sing.)

zuek duzue : vous avez (pl.)

denek dute : tous ont.

Notes :

a) Behar dut : j'ai besoin

nahi dut : je veux (j'ai la volonté de...)

maite dut : j'aime (j'ai désir de...)

b) Habituellement, parents et enfants se vouvoient.

Dans certaines familles, les parents tutoient les garçons, ou même les filles.

c) Gose, egarri sont des adjectifs et s'emploient avec le verbe être (naiz, haiz, da).

gose naiz : j'ai faim (je suis affamé).

COMMENT DEMANDER À MANGER.**2.5 Répétition - Que voulez-vous (plur.) ?**

- Nous avons faim. Nous voulons une pomme.

- Vous avez faim (plur.). Vous aimez le jambon.

- Les filles ont soif. Les filles ont besoin de lait.

- Nous n'avons pas faim. Nous ne voulons pas de pomme.

- Vous n'avez pas soif. Vous n'avez pas besoin d'eau.

- Les garçons n'ont pas soif. Les garçons n'aiment pas le vin.

2.6 Conversation : Le souper

Le souper au restaurant. Koldo et Itziar commandent le souper au garçon : salutations, menu, remerciements.

Garçon - Bonsoir messieurs-dames.

Itziar - Oui à vous aussi.

Garçon - Que voulez-vous manger ?

Itziar - J'aime la salade. Ensuite...

COMMENT DONNER SON ADRESSE.**2.7 Vie sociale - Au bureau**

L'employé de bureau constitue le dossier.

- L'employé - J'ai besoin de votre nom.
 Mixel - Mixel Bidegain.
 L'employé - Votre adresse ?
 Mixel - 8 rue Xaho
 64100 Bayonne
 L'employé - Votre numéro de téléphone ?
 Mixel - 05 59 12 34 56.
 L'employé - 05 59 12 34 57.
 Mixel - Non, 56.
 L'employé - Merci beaucoup

Notes

Zu : vous
 Zure : de vous (votre)
 Bulego : bureau
 Bulegari : employé de bureau
 Izena : nom, prénom
 Deitura : nom de famille

COMMENT DONNER SON NUMÉRO DE TÉLÉPHONE.**2.9 Conversation - Numéros de téléphone**

Le numéro de téléphone est mal fait, l'auditeur rectifie

1. - Le numéro d'Istebe est celui-ci : 05 59 29 78 34 - Dring !
2. - Oui, qui est-ce ?
1. - Bonjour, Istebe est-il là ?
2. - Non, ici c'est le 05 59 29 78 35.
1. - Pardon, je fais erreur.

Comptine : **Xirrixti mirrixti**

Plouf ! xirrixti mirrixti, à la broche, plat,
 huile, soupe, tasse, gorgée,
 boire, ou bien kili, mili, clic.

Chant : **Mange et mange.**

Mange, mange et mange.
 J'ai mis la pomme dans la bouche.
 Bois, bois bois,
 J'ai bu l'eau dans le verre.
 Les oreilles veulent manger.
 Elles disent qu'elles ont faim.
 Elles mangent les sons,
 Moi en tous cas je le pense.

Grammaire - **Le verbe et son sujet**

- a) Le verbe basque a une forme composée à tous les temps (sauf le présent du verbe synthétique, à voir plus tard).
Le verbe se conjugue donc avec l'auxiliaire être (izan) ou avoir (ukan).
- b) • Les verbes intransitifs (avec objet direct) se conjuguent avec l'auxiliaire être : naiz, haiz, haiz, da. Exemple : sartu naiz - je suis entré.
• Les verbes transitifs (sans objet direct) se conjuguent avec l'auxiliaire avoir : dut, duk, du. Exemple : xakurra sartu dut, j'ai rentré le chien.
- c) Le sujet intransitif se met au cas NOR : neska sartu da. Le sujet du verbe transitif se met au cas NORK (qui a) reconnaissable par la consonne "k" : neskak xakurra sartu du, la fille a rentré le chien.
- d) Avec le verbe ou l'auxiliaire être (naiz, haiz, da), le sujet se met au cas NOR (qui est). Avec le verbe ou l'auxiliaire avoir, le sujet se met au cas NORK (qui a), tandis que l'objet se met au cas NOR. Analysez les deux phrases : xakurra sartu da. Neskak xakurra du.

Comment parler

Dans ce chapitre, vous avez appris comment :

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. <i>exprimer la faim et la soif</i> | - Gose naiz, egarri naiz. |
| 2. <i>demander à manger</i> | - Ogia nahi dut, haragia maite dut. |
| 3. <i>composer un menu</i> | - Jakekoak hauek dira : entsalada, arraultze eta xingar, sagarra. |
| 4. <i>donner son adresse</i> | - 8, Xaho karrika, Baiona. |
| 5. <i>donner son n° de téléphone</i> | - 05 59 25 58 07 |
| 6. <i>effectuer un opération</i> | - 10 gehi 5 berdin 15. 7 ken 3 berdin 4 |

3. La classe en basque

La classe se fait en trois parties : l'évènement, la répétition et la conversation.

3.1 À l'école - Voir l'évènement

Un : voir et écouter l'évènement.

Deux : comprendre l'évènement.

Trois : jouer le sketch.

COMMENT PARTICIPER À UN SKETCH.

L'enseignant : écoutez l'évènement.

Le père réveille ses enfants. Debout !

- Le père - Levez-vous les enfants.
- Maidar - C'est tôt papa.
- Le père - Non, c'est tard.
- Ioana - Je suis en train de dormir.
- Maidar - Non, vous faites un rêve.
- Le père - Venez le déjeuner est prêt.
- Maidar - Et les garçons, que font-ils ?
- Peio - Nous nous lavons.
- Le père - Tous vous faites du bavardage.
Bavards que vous êtes.

notes :

zaitez, zaitetzte : soyez
jaiki : debout
entzun, entzuten : écouter
ikus, ikusten : voir
uler, ulertzen : comprendre
mintza, mintzatzen : parler
irakur, irakurtzen : lire
idatz, idazten : écrire
lo egin, egiten : dormir

COMMENT EXPRIMER SI ON COMPREND OU NON.

L'enseignant - Essayez de comprendre l'évènement.

Un élève - Nous avons écouté,
mais , nous n'avons pas compris.

L'enseignant - Lisez le vocabulaire.
Je relis l'évènement.

Un élève - Bien ! Maintenant, nous comprenons tout.

COMMENT ORGANISER UN JEU DE RÔLE.

- L'enseignant - Maintenant jouez le sketch.
 Vous (garçon), vous êtes "papa".
 Vous (deux filles), vous êtes "Maider" et "Ioana".
- Un garçon - Et moi, je suis "Peio".
- L'enseignant - Oui, si vous voulez.
- Un élève - Nous devons lire l'évènement ?
- L'enseignant - Il faut l'apprendre par cœur.
- Un élève - Nous aussi nous voulons jouer.
- L'enseignant - Bien ! d'abord un premier groupe.
 Ensuite tous, par petits groupes.

COMMENT DIRE CE QUE L'ON FAIT.**3.2 Répétition - Que faisons-nous ?**

- L'enseignant - Voyez la leçon au tableau.
 J'interroge et vous répondez.

Je suis en train de lire.
 Tu es en train de te laver.
 Vous n'êtes pas en train d'écrire.
 La fille est en train d'étudier.
 Nous jouons à la pelote.
 Vous ne jouez pas le sketch.
 Les garçons bavardent.

COMMENT INTERROGER EN CLASSE.

- L'enseignant - Que faites-vous ? (moi, apprendre, oui)
 À vous, Maite.
- Un élève - Je suis en train d'apprendre.
- L'enseignant - Bien. Que faisons-nous ? (nous, théâtre, oui)
 À vous Beñat.
- Beñat - Nous faisons du théâtre.
- L'enseignant - C'est beau ! Que font-ils ? (garçons, pelote, non)
 À vous, Oihana.
- Oihana - Les garçons ne jouent pas à la pelote.
- L'enseignant - Très bien !
 Maintenant, répétez par petits groupes.
 L'un est enseignant, les autres sont élèves.

3.3 Conversation : **Mère et enfants**

L'enseignant - Maintenant, nous allons parler. Voici le sujet de conversation :

“Le matin, maman réveille ses enfants. Le fils veut dormir. La fille se lave”.

Maite - “Et ensuite, tous déjeunent”.

Moi, je suis “maman”.

L'enseignant - Bien. Et qui est le fils ?

Beñat - Moi, je suis le fils.

L'enseignant - Qui est la fille ?

Oihana - Moi.

l'enseignant - Bien. Commençons à parler.

La mère	- Debout les enfants, c'est tard.
Le fils	- Non maman, je suis en train de dormir.
La fille	- maman, moi je me lave.
La mère	- Que voulez-vous (Beñat) ?
Le fils	- Je veux du chocolat.
La mère	- Et vous, Maite !
La fille	- je veux du café au lait.
La mère	- Debout vite, (Beñat), et venez tous les deux déjeuner.

L'enseignant - Bien, et maintenant nous parlons par petits groupes.

Voyons qui est la maman
et qui sont le fils et la fille.

Un élève - Moi, je veux faire le père,
et pour déjeuner, œufs et jambon.

L'enseignant - Bien. Chaque groupe dans son coin.

3.4 Chant - **“Enfants apprenez”**

L'enseignant - Écoutez le beau chant.

Enfants apprenez à parler en basque,
à bien jouer à la pelote,
et à danser joyeusement. Airetun...

COMMENT DONNER DES ORDRES EN BASQUE.**3.5 Répétition - Avez-vous compris ?**

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| - Avez-vous compris ? | - Ouvrez le cahier. |
| - Oui, j'ai compris. | - Écrivez la phrase. |
| - Non, je n'ai pas compris. | - J'ai écrit la phrase. |
| - Prenez le livre. | - J'interroge. |
| - Lisez le conte. | - Répondez. |
| - J'ai lu le conte. | - Parlez. |

3.6 Les nombres

- a) De 10 à 20.
 b) La multiplication : 2 fois 3 égale 6, 3 fois 5 égale 15.

3.7 Grammaire

- a) Impératif de etor : zato - venez (au singulier); zatozte, venez (au plur.).
 b) L'impératif des verbes intransitifs (sans objet) se forme avec les auxiliaires zaitz et zaitzete : mintza zaitz, mintza zaitzete, parlez (au sing. et au plur.).
 c) L'impératif des verbes transitifs (avec objet) se forme avec les auxiliaires ezazu, ezazue : liburu har ezazu, liburua har ezazue, prenez le livre (au sing. et au plur.).
 d) Ari naiz, je suis en train de, s'utilise avec des verbes à l'infinitif ou avec des noms, toujours avec la terminaison "n" signifiant "dans". Irakurtzen ari naiz, je suis en train de lire (*je fais dans la lecture); antzerkian ari naiz, je fais du théâtre (*dans le théâtre).

Comment parler

Dans ce chapitre, nous avons acquis le langage scolaire. Nous avons appris comment :

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. <i>participer à un sketch :</i> | - Ikus ezazue antzerkia. |
| 2. <i>exprimer si on comprend ou non :</i> | - Ulertu dut, ez dut ulertu. |
| 3. <i>organiser un jeu de rôles :</i> | - Ni "aita" naiz. |
| 4. <i>interroger en classe :</i> | - Nik galda, zuek erantzun ezazue. |
| 5. <i>donner des ordres en classe :</i> | - Irek ezazue kaierra. |
| 6. <i>dire ce que l'on fait :</i> | - Ikasten ari naiz |

4. Où vivez- vous ?

COMMENT DIRE OÙ L'ON EST.

4.1 À la maison - Où êtes-vous ?

Maman appelle ses enfants.

- La mère - Où êtes-vous les enfants ?
 Maider - Ioana et moi nous sommes dans la chambre.
 La mère - Et les garçons, où sont-ils ?
 Peio - Nous sommes ici au salon.
 La mère - Venez, le déjeuner est prêt.
 Peio - Où devons-nous manger ?
 À l'extérieur ou à la cuisine ?
 Ioana - À l'extérieur, à l'extérieur !
 Maider - À l'extérieur, le temps est beau.
 La mère - À l'extérieur ou l'intérieur
 comme vous voulez.
 Xabier - Papa n'est pas à la maison ?
 La mère - Non, enfant, papa est au travail,
 à ramasser les pommes de terre.

4.2 Répétition - Où est Xabier ?

Xabier est au salon.
 Je ne suis pas en classe.
 Tu es à la cuisine.
 Nous ne sommes pas au travail.

Vous êtes ici (sing.).
 Vous n'êtes pas là (plur.).
 Les enfants sont là-bas.

4.3 Conversation - Où pour faire quoi.

Le frère et la sœur en conversation d'une chambre à l'autre.

- Élève 1 - (Maider) où êtes-vous ?
 Élève 2 - Je suis dans la chambre.
 Élève 1 - Que faites-vous ?
 Élève 2 - Je suis en train (de lire, d'écrire, au mus).

COMMENT SITUER LES CHOSES.**4.4 À l'école - Où avez-vous le livre ?***Les élèves cherchent les instruments.*

- Maite - Il me manque le livre.
Où est le livre ?
- Beñat - Il est sur la table.
- Maite - Ce n'est pas cela.
J'ai besoin du livre de basque.
- Beñat - Alors, c'est dans le sac,
là sous la table.
- Maite - Oui, c'est vrai.
Maintenant, où sont les crayons ?
- Beñat - La boîte à crayons est dans le bureau.
- Maite - Ce n'est pas là.
- Beñat - Ou bien derrière la chaise, par hasard ?
- Maite - Voilà ! C'est ici !
Caché par toi sans doute ?
- Beñat - Oui, nous jouons à cache-cache.

4.5 Répétition - En avant, en arrière.

Le livre est sur la table.
Le crayon n'est pas sous la chaise.
Le cahier est derrière le bureau.
Le sac n'est pas devant la porte.

Les arbres sont devant la maison.
Les brebis ne sont pas derrière la montagne.
Les loups sont dans la forêt.
Les vaches ne sont pas dehors.

4.6 Conversation - Où sont les choses ?*Les élèves cherchent les instruments.*

- Élève 1 - Où avez-vous le cahier ?
- Élève 2 - J'ai le cahier sur la table.
- Élève 1 - Où avez-vous le stylo ?
- Élève 2 - J'ai le stylo dans le sac...

Notes : À cause des déclinaisons, la langue basque n'a pas besoin de préposition (dans, devant, derrière). Pour indiquer la position, on utilise le cas NON des mots comme : kanpo, extérieur ; kanpoan, dehors ; barne, intérieur ; barnean, à l'intérieur ; gain, sommet ; gainean, sur...

COMMENT DIRE OÙ L'ON HABITE.

4.7 Entre camarades - **Vivre en Garazi (Pays de Cize)**

De vieux amis au marché de Hasparren.

- Erramun - Bon après-midi Pattin.
Où vivez-vous ?
Pattin - Maintenant, je vis en Garazi. Et vous ?
Erramun - Moi, toujours à Baigorry.
Je suis enfant de Baigorry.
Pattin - Et où travaillez-vous ?
Erramun - À l'usine d'Arrossa. Et vous ?
Pattin - J'ai une propriété à St Jean le Vieux,
Urrutikoborda.
Erramun - Vous êtes un grand propriétaire.
Pattin - Je suis maître de maison et ouvrier.
Erramun - Et quel marché à Hasparren ?
Pattin - Le marché de Hasparren est toujours beau.

4.8 Répétition - **Où et où ?**

- Le marché à Hasparren : le marché de Hasparren.
Né à Baigorry : enfant de Baigorry.
L'usine à Arrossa : l'usine d'Arrossa.
Maître à la maison : le maître de maison.
L'étoile au matin : l'étoile du matin.
La classe pendant l'après-midi : la classe d'après-midi.
La partie pendant la nuit : la partie de nuit.

COMMENT DONNER LE NOM DE SA MAISON.

4.9 Conversation - **Les noms de maison**

- Elève 1 - Quel le nom de votre maison ?
Elève 2 - Mendialde
Elève 1 - Vous êtes de Mendialde.
Elève 2 - Et vous ?
Elève 1 - Je suis enfant d'Indartea.

Les noms de communes

Labourd : Anglet, Bayonne, St-Jean-de-Luz, Hasparren, Hendaye, Biarritz, Cambo, Sare, St-Pée, Ustaritz, Ciboure.

Basse-Navarre : Ayherre, Baigorry, Bidarray, St Palais, St-Jean-le-Vieux, St -Jean-Pied-de-Port, Ossès, Suhescun.

Soule : Tardets, Domezain, Mauléon, Ste Engrâce.

Grammaire - les cas NON et NONGO

a) Le cas NON indique le lieu où on se trouve ou bien le moment d'une action. Terminaisons en N:

- N pour les noms propres de lieu : Baigorrin bizi naiz, Je vis à Baigorry. Kanbon, à Cambo ; Saran, à Sare.
- AN pour les noms finissant par une voyelle : mendi, mendian, à la montagne ; goiz, goizean, le matin.
- EAN pour les noms finissant par une consonne : oihan, oihanean, à la forêt ; goiz, goizean, le matin.

b) Nous n'avons vu que la terminaison N d'un nom ou d'un verbe indique l'action qu'on est en train d'accomplir. Zertan ari da ? - Antzerkian ari da, ikasten ari da. Que fait-il ? Il fait du théâtre, il est en train d'apprendre.

c) Le cas NONGO désigne un complément de nom indiquant le lieu ou le temps. Terminaisons :

- KO pour les noms finissant par une voyelle : Hazparneko merkatua, le marché de Hasparren, mendiko bidea, le chemin de la montagne.
- EKO pour les noms finissant par une consonne : goizeko izarra, l'étoile du matin ; oihaneko otsoa, le loup de la forêt.

Comment parler

Dans ce chapitre, nous avons appris comment :

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. <i>indiquer le lieu où l'on est</i> | - Non zara ? Gelan naiz. |
| 2. <i>situer les choses</i> | - Liburua mahai gainean da. |
| | - Kanpoan, barnean. |
| 3. <i>dire où l'on habite</i> | - Garazin bizi naiz. |
| | - Baigorriko seme naiz. |
| 4. <i>donner le nom de sa maison</i> | - Mendialdeko Piarres da. |

5. D'où ? Vers où ?

COMMENT EXPRIMER D'OÙ L'ON VIENT ET L'ON VA.

5.1 À l'école - Il est tard !

L'enseignant appelle les élèves, il en manque deux.

L'enseignant	- Il est tard, les enfants.
Maite	- Je viens de la maison.
Beñat	- Et moi du magasin.
L'enseignant	- N'êtes-vous pas resté à la place ?
Maite	- Non, non, je suis venue à l'école directement.
Beñat	- Je suis allé au magasin pour acheter un cahier.
L'enseignant	- Bien. Entrez vite en classe.

Notes :

nondik (lieu)	
nora	
zertarik (action)	
zertara	
jin, jiten	: venir
joan, joaten	: aller
egon, egoten	: rester
hel, heldu	: arriver

5.2 Répétition - De la maison au magasin

Maite est venue de la maison et elle est allée au magasin.

Vous êtes venu de l'école et vous êtes allé à la place (sing.).

Vous êtes venus de la montagne et vous êtes allés au marché (plur.).

Les filles sont venues du marché et elles sont allées à la maison.

Maite va de la maison à l'école.

Vous allez de l'école à la place (sing.).

Vous allez de la montagne au marché (plur.).

Les filles vont du marché à la maison.

COMMENT RACONTER UNE PROMENADE.

5.3 Conversation - Promenades

Montrez vos promenades sur un plan.

Élève 1	- Aujourd'hui où êtes-vous allé ?
Élève 2	- Je suis allé de l'école à la place, ensuite de la place à l'école.
Élève 2	- Et vous, où êtes-vous allé ?

COMMENT EXPLIQUER CE QU'ON VA FAIRE.

5.4 Entre camarades - **Sur le chemin de la maison**

En descendant de voiture.

- Amaia - Bonsoir, Koldo,
tu viens du collège ?
- Koldo - Oui, je viens d'étudier.
Maintenant, je vais manger. Et toi ?
- Amaia - Je dois aller acheter du pain.
- Koldo - Viens prendre quelque chose
et ensuite nous dînerons.
- Amaia - Non, je vais garder les enfants
à Karrikaburua.
- Koldo - Allons quand même nous asseoir
et faire la causerie.
- Amaia - D'accord ! Ensuite, viens m'accompagner.

5.5 Répétition - **Pour faire quoi ?**

Amaia arrive du bureau, de son travail.

Koldo est venu du collège, (il vient) d'étudier.

Nous sommes venus de la place, (nous venons) de jouer.

Amaia va au magasin, pour acheter des souliers.

Vous (plur.) allez à la maison, pour dîner.

Les jeunes sont allés à la rue, pour courir.

5.6 Conversation - **Où, pour faire quoi ?**

- | | | |
|---------|-----------------------------|-------------------------|
| Élève 1 | - Où allez-vous? | Apprendre à l'école. |
| Élève 2 | - Au magasin. | Manger au restaurant. |
| Élève 1 | - Pour faire quoi? | Boire au café. |
| Élève 2 | - Pour acheter des cahiers. | Travailler à l'usine. |
| Élève 1 | - Bien. | Garder les enfants. |
| Élève 2 | - Et vous, d'où venez-vous? | Lire au salon. |
| Élève 1 | - Du collège. | Déjeuner à la cuisine. |
| Élève 2 | - Que faisiez-vous? | Dormir dans la chambre. |

COMMENT PARLER D'UN VOYAGE.**5.7 Entre camarades - À la gare**

À la gare, deux amis attendent l'autobus.

- Manex - Comment allez-vous, Katixa ?
 Katixa - Ouf, je me suis promenée dans Bayonne et je suis fatiguée, exténuée.
 Manex - Où allez-vous, si belle ?
 Katixa - Je vais à Hasparren. Et vous ?
 Manex - Moi, (je vais) de Bayonne à Cambo. Vous vivez toujours à Hasparren ?
 Katixa - Oui, et vous à St-Pierre-d'Irube, n'est-ce pas ?
 Manex - Non. Maintenant, je ne vis pas à St-Pierre-d'Irube. Je vis à St-Jean-le-Vieux.
 Katixa - Voyez, l'autobus arrive.
 Manex - Entrez (à l'intérieur), pour vous asseoir (dans un siège).
 Katixa - Au revoir Manex ?
 Manex - Oui. Bon voyage, Katixa !

COMMENT DÉCRIRE UN TRAJET EN TRAIN OU EN CAR.**5.8 Répétition - Où vivez-vous ?**

Vous, où vivez-vous ? - Je vis à St-Pierre-d'Irube.
 Manex, où vit-il ? - Manex vit à St-Jean-le-Vieux.
 Katixa va de Bayonne à Cambo.
 Le train va d'Ustaritz à Bidarray.
 L'élève va de la maison à l'école.

5.9 Conversation - Le chemin de fer

Voyons sur la carte d'où vient et où va le train ou l'autobus.

- Élève 1 - Le train va de Bayonne à Villefranque. Puis de Villefranque à Ustaritz. Etc...
 Élève 2 - Le train revient de St-Jean-Pied-de-Port à Bidarray. Ensuite...

Carte - **le Pays Basque**

Les provinces et leurs capitales :

Labourd : capitale/Bayonne (Baiona)

Soule : capitale/Mauléon (Maule)

Basse-Navarre : capitale/St Jean Pied de Port (Donibane-Garazi) faisant partie de :

Navarre : capitale/Pampelune (Iruñea)

Guipuscoa : capitale/St Sébastien (Donostia)

Biscaye : capitale/Bilbao (Bilbo)

Alava : capitale/Vitoria (Gasteiz)

Grammaire - **les cas NONDIK NORA**

a) Le cas NONDIK désigne le lieu d'où l'on vient ou l'action que l'on vient de faire : eskolatik etortzen naiz, j'arrive de l'école ; ikastetik heldu naiz, je viens d'étudier.

Terminaisons :

- TIK après les mots finissant par une voyelle : Baiona, Baionatik, de Bayonne ; mendi, menditik, de la montagne.
- ETIK après les mots finissant par une consonne : oihan, oihanetik, de la forêt.

b) Le cas NORA indique le lieu où l'on va ou bien l'action qu'on va faire : etxera ari naiz jatera, je vais à la maison pour manger.

En Iparralde on entend "etxerat" comme on dit "etxerantz" pour désigner la direction prise sans y être encore arrivé (vers la maison).

Terminaisons normalisées :

- RA après les mots se terminant par une voyelle : Baigorri, Baigorriera, à Baigorri ; eskola, eskolara, à l'école.
- ERA après les mots finissant par une consonne : oihan, oihanera, à la forêt.

c) Déclinaison (révision)

NOR	mendia	oihana	ZER	ikastea	jostatzea
NORK	mendiak	oihanak	ZERK	ikasteak	jostatzeak
NON	mendian	oihanean	ZERTAN	ikasten	jostatzen
NONDIK	menditik	oihanetik	ZERTARIK	ikastetik	jostatzetik
NORA	mendirara	oihanera	ZERTARA	ikastera	jostatzera

6. Notre famille

COMMENT DÉSIGNER LES MEMBRES DE SA FAMILLE.

6.1 À l'école - On parle de la famille.

- Andereño - Quels sont les noms de la famille ?
Maidier, qui est Peio ?
- Maidier - Peio est mon frère.
- Andereño - Bien. Et Ioana ?
- Maidier - Ioana est ma sœur.
- Andereño - Oui, ou bien la sœur de Peio.
- Maidier - Peio et moi sommes frère et sœur.
Ioana et moi sommes sœurs.
- Andereño - C'est cela même.
- Et votre oncle comment s'appelle-t-il ?
- Maidier - Oncle Piarres, c'est le frère de papa.
- Andereño - Et votre tante, comment s'appelle-t-elle ?
- Maidier - Tante Maia, c'est la sœur de maman.
- Andereño - Bien ! Etc...

COMMENT INDIQUER À QUI APPARTIENNENT LES CHOSES.

6.2 Répétition - À qui est la maison ?

Papa a une maison ;
c'est la maison de papa ;
La maison est à papa.

Maite a un cahier ;
c'est le cahier de Maite ;
le cahier est à Maite.

L'enfant a un livre ;
c'est le livre de l'enfant ;
le livre est à l'enfant.

Beñat n'a pas de cahier ;
ce n'est pas le cahier de Beñat.
le cahier n'est pas à Beñat.

6.3 Conversation - La photo de famille

Qui est sur la photo ou le dessin ?

1. Qui est cette fille .?
2. C'est Maidier.

1. Qui est ce garçon ?
2. Peio, le frère de Maidier.

1. Quelle est cette autre fille ?
2. C'est Ioana, la sœur de Maite et de Peio.

1. Qui est cet homme ?
2. C'est le père de Maidier.

1. Et cette femme-là ?
2. C'est la mère de Maidier.

COMMENT IDENTIFIER LES GENS QU'ON RENCONTRE.**6.4 Vie sociale - Mari et femme**

Au café, deux hommes regardent une dame.

- Mixel - Qui est cette fille ?
 Koldo - Cette fille est Argitxu.
 Mixel - C'est votre sœur ?
 Koldo - Ce n'est pas ma sœur.
 Mixel - C'est votre fiancée par hasard ?
 Koldo - Non plus.
 Mixel - Et cet homme, qui est-il ?
 Est-ce le frère de cette fille ?
 Koldo - Non, cette dame
 est l'épouse de cet homme.
 Argit. - Salut Koldo, que racontez-vous ?
 Koldo - Tous les amis, nous sommes ici.

COMMENT DIRE QUI POSSÈDE QUOI.**6.5 Répétition - C'est mon ami**

J'ai un ami ;
 c'est mon ami ;
 c'est ami est à moi.

Tu as une pelote ;
 c'est ta pelote ;
 la pelote est à moi.

Vous (sing.) avez un cahier ;
 c'est votre cahier ;
 le cahier est à vous.

Vous (plur.) avez un chat ;
 c'est votre chat ;
 le chat est à vous.

COMMENT FAIRE DES CONNAISSANCES.

Sur la place ou en réunion, on fait connaissance.

6.6 Conversation - Qui est-ce?

- Élève 1 - Qui est cet homme là ?
 Élève 2 - Cet homme est Battitta.
 Élève 1 - Qui est cet homme là ?
 Élève 2 - C'est l'époux de la dame ?
 (ou son père, son ami ?)
 Élève 1 - Non, ce n'est pas le mari de la dame ;
 c'est son frère.
 Élève 3 - Qui est cette femme ?
 C'est la sœur de cet homme ?
 (ou sa mère, son amie ?)
 Élève 4 - Non, elle n'est pas la sœur de cet homme.
 C'est son épouse.

COMMENT PARLER D'UNE FAMILLE.**6.7 Entre amies - Quelle belle famille !**

Deux dames regardent une photo.

- Maddalen - Qui sont cet homme et cette femme ?
 Katixa - Celui-ci est Piarres, celle-là Aña ?
 Maddalen - Et cet homme-là sur le côté, qui est-ce ?
 Katixa - Celui-là, c'est Manex, le frère de Piarres.
 Maddalen - Près de son épouse.
 Et cette femme âgée ?
 Katixa - Celle-là, c'est Beronika, la mère de Piarres.
 Maddalen - Quelle jolie grand-mère !
 Katixa - Oui. Voilà les quatre enfants alignés :
 Maider, Peio, Ioana, Xabier.
 Maddalen - Quelle belle famille !

6.8 Répétition - Notre ours

Nous avons un ours ;
 c'est notre ours ;
 l'ours est à nous.

Nous n'avons pas d'ours ;
 ce n'est pas notre ours ;
 l'ours n'est pas à nous.

Vous (plur.) avez un âne.
 C'est notre âne ;
 l'âne est à nous.

Vous (plur. n'avez pas d'âne ;
 ce n'est pas notre âne ;
 l'âne n'est pas à nous.

6.9 Conversation - En regardant une photo

Voir les photos de famille ou le dessin de "la belle famille".

1. Où êtes-vous ?
2. Je suis ici.
1. Qui est ce garçon- ci ?
2. C'est mon frère.
1. Qui est cette femme-là ?
2. C'est ma mère.
1. Qui est cet homme-là ?
2. C'est mon père.

1. Qui est cet homme ?
Et cette femme.
2. Ce sont Piarres et Aña.
Piarres est l'époux de Aña.
1. Qui est cette grand-mère ?
2. C'est Beronika,
la mère de Piarres.

La structure familiale

Aitona eta amona : le grand-père et la grand-mère.

Aita eta ama : le père et la mère.

Semea eta alaba : le fils et la fille.

Oseba, izeba eta iloba : l'oncle, tante et neveu (ou nièce).

Anaia, arreba eta ahizpa : le frère, sa sœur et la sœur de celle-ci.

Suhia eta alabaizuna : le gendre et la belle-fille.

Semetxoa eta alabatxoa : le petit-fils et la petite-fille.

Chant - **Haurtxo ttipia**

Le petit enfant est au berceau, bien au chaud dans les draps blancs.

Grand-mère lui dit : "Mon petit gros, fais donc dodo, dodo".

Grammaire : le cas NOREN

a) Le cas NOREN traduit le complément de nom signifiant l'appartenance.

Aitaren etxea da - c'est la maison du père. Terminaisons :

- EN après les noms propres finissant par une consonne : Manex, Manexen liburua, le livre de Manex.
- REN après les noms propres finissant par une voyelle : Maite, Maiteren kaierra, le cahier de Maite.
- AREN après les noms communs : senar, senarrearen emaztea, la femme du mari ; emazte, emaztearen senarra, le mari de la femme.

b). Le complément se met toujours devant le mot complété, comme l'adjectif se met toujours après le mot qualifié : aitaren etxe handia, la grande maison du père.

Comment parler :

Dans ce chapitre, nous avons appris comment :

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. désigner les membres de la famille | - Nor da gizon hori ? |
| | - Gizon hori aita da. |
| 2. dire à qui appartiennent les choses | - Maiteren kaierra da. |
| 3. identifier les gens qu'on rencontre | - Nor da hori ? |
| 4. parler de sa famille | - Beronika, Piarresen ama da. |
| | - Zer amatxi pollita ! |

7. Que prenons nous ?

COMMENT DEMANDER UN REPAS AU RESTAURANT.

7.1 Vie sociale - **Au restaurant**

Deux camarades déjeunent.

- Mixel - Bonjour à tous.
 L'hôtelier - Bienvenue, messieurs-dames.
 Que prenez-vous ?
 Amaia - Au début, la soupe aux poissons.
 Ensuite le beefsteak
 et les frites.
 À la fin, le fromage.
 Mixel - Je demande la même chose.
 L'hôtelier - Voulez-vous goûter notre vin ?
 Mixel - Volontiers pour moi
 et à moi de payer.
 Amaia - Et moi j'aiderai.
 L'hôtelier - Bon appétit !

7.2 Répétition - **Hier, maintenant, ensuite.**

a) Sors, sorti, sortant.

- Prenez : hier j'ai pris, maintenant je prends, ensuite je prendrai.
 Goûtez : j'ai goûté, je goûte, je goûterai.
 Parlez : j'ai parlé, je parle, je parlerai.
 Arrêtez-vous : je me suis arrêté, je m'arrête, je m'arrêterai.

b) Vends, vendu, vendant.

- Déjeunez : j'ai déjeuné, je déjeune, je déjeunerai.
 Taisez-vous : je me suis tu, je me tais, je me tairai.
 Payez : j'ai payé, je paie, je paierai.
 Aidez : j'ai aidé, j'aide, j'aiderai.

COMMENT RACONTER UN REPAS.

7.3 Conversation - **Le déjeuner d'hier**

Hier, vous avez déjeuné au restaurant. Qu'avez-vous pris ?

1. J'ai demandé le poisson.
2. Moi aussi et j'ai goûté le vin.
1. Nous avons payé tous les deux.
2. Nous avons bien déjeuné.

COMMENT ACHETER, PAYER ET REMERCIER.**7.4 Vie sociale - Pour Pinto**

Le chien d'Iban s'appelle Pinto. Tous les deux entrent à la boutique.

- Le vendeur - Bonjour Iban
 Que voulez-vous ?
 Iban - Le collier et la chaîne pour Pinto.
 Le vendeur - Pour votre chien, voilà ce qu'il vous faut.
 Iban - Combien est-ce ?
 Le vendeur - Dix francs pour vous.
 Iban - Je vous règle tout de suite.
 Le vendeur - Merci beaucoup, garçon.
 Attachez le chien.
 Iban - Mais, Pinto se fâche.
 Pinto - Ouaf ! Ouaf !
 Iban - Attention Pinto
 que la voiture ne te frappe.

COMMENT PRÉCISER POUR QUI SONT LES CHOSES.**7.5 Répétition - Pour qui ?**

a) Pour Pinto (les noms)

- Le garçon a une pelote : la pelote du garçon, pour le garçon.
 Le chien a un collier : le collier du chien, pour le chien.
 Pinto a une chaîne : la chaîne de Pinto, pour Pinto.
 Iban a un chien : le chien d'Iban, pour Iban.

b) Pour nous (pronoms)

- J'ai un livre : mon livre, pour moi.
 Tu as un crayon : ton crayon, pour toi.
 Nous avons une maison : notre maison, pour nous.
 Vous (sing.) avez du papier : votre papier, pour nous.
 Vous (plur.) avez du travail : votre travail, pour nous.

7.6 Conversation - Pour qui cela ?

Deux élèves causent de leurs instruments d'école.

- Élève 1 - L'enseignant a un dossier, le dossier est pour lui.
 Élève 2 - Nous avons un film, le film est pour nous.
 Élève 1 - Vous (sing.) n'avez pas de récréation. La récréation n'est pas pour vous.
 Élève 2 - Vous-autres n'avez pas de film. Le film n'est pas pour vous.

COMMENT ORGANISER LE REPAS EN FAMILLE.

7.7 À la maison - **Au souper !**

Toute la famille prépare la table.

- La mère - Nous souperons bientôt.
Préparons la table.
- Maidier - Les assiettes et les verres,
les cuillers et les fourchettes,
je les mets pour tous.
- Le père - Je couperai la viande.
- La mère - Vous, Ioana, allumez le feu, nous avons froid.
- Peio - Je vide la cruche
et je prendrai l'eau propre du robinet.
- Xabier - Moi aussi je veux aider.
- Le père - Vous rapprochez les chaises.
Et rassemblons-nous tous pour souper.

COMMENT DONNER DES ORDRES ET Y RÉPONDRE

7.8 Répétition - **Allumez le feu**

a) Hier, maintenant, ensuite.

Il fait froid : il a pris froid, il prend froid, il prendra froid.
Coupez le pain : j'ai coupé, je coupe, je couperai (le pain).
Allumez le feu : j'ai allumé, j'allume, j'allumerai (le feu).
Videz la cruche : j'ai vidé, je vide, je viderai (la cruche).
Il est pâle : le temps fut, devient, deviendra triste.

b) Qui, de qui, pour qui ?

Moi, de moi (mon), pour moi.
Toi, de moi (ton), pour toi.
Maman, de maman, pour maman.
Nous, de nous (notre), pour nous.
Vous, de vous, pour vous (sing.)
Vous, de vous, pour vous (plur.)

7.9 Conversation - **Le déjeuner de demain**

Demain, vous déjeunerez au restaurant. Que prendrez-vous ?

- Élève 1 - Je demanderai de la viande. Et vous ?
- Élève 2 - Moi aussi,
et je goûterai le vin.
- Élève 1 - Nous paierons tous les deux.
- Élève 2 - Nous mangerons bien.

Chant - **Maritxu**

Maritxu où allez-vous, si bien habillée ?
 À la source, Barttolo, si vous voulez venir.
 À la source, qu'y a-t-il ?
 Du vin blanc, nous en boirons les deux, tant que vous voudrez.
 Riau, riau, riau. Riaupata plau !

Grammaire - **Le cas NORENTZAT**

Le cas NORENTZAT indique la destination des choses et se traduit à l'aide de la proposition "pour" : lepokoa Pinttorentzat da, le collier est pour Pintto.

Les terminaisons suivent les mêmes règles que le cas NOREN auquel on ajoute TZAT. Pintto, pinttoren, Pinttorentzat.

En Iparralde, on utilise indifféremment NORENTZAT ou NORENDAKO.

- ENTZAT après les noms propres finissant par une consonne : Iban, Ibanen, Ibanentzat (Ibanendako) ; pour Iban.
- RENTZAT après les noms propres finissant par une voyelle : Martta, Marttaren, Marttarentzat (Marttarendako), pour Martta.
- ARENTZAT après les noms communs : haur, haurraren, haurarentzat (haurrendako), pour l'enfant. Neska, neskaren, neskarentzat (neskarendako), pour la fille.
- RETZAT (retako) après les pronoms personnels : ni, nire, niretzat (niretako), pour moi. Gu, gure, guretzat (guretako), pour nous.

Exception : zuentzat, pour vous (plur.) est formé à partir du cas NOREN pluriel.

Comment parler

Dans ce chapitre, vous avez appris comment :

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. <i>commander un repas</i> | - Hastean arrain salda,
gero haragi zerra,
askenean gasna. |
| 2. <i>raconter un repas</i> | - Hastean arraina eskatu dut... |
| 3. <i>acheter, payer, remercier</i> | - Zenbat da ?
- Hamar libera. |
| 4. <i>préciser l'appartenance</i> | - Pilota mutikoarentzat da. |
| 5. <i>organiser le repas</i> | - Mahaia presta dezagun. |
| 6. <i>donner des ordres</i> | - Sua piz ezazu ! |
| 7. <i>faire in projet de repas</i> | - Haragia eskatuko dut.
- Arnoa jastatuko dut. |

8. Quoi de neuf ?

8.1 Entre camarades - Aux nouvelles

Entre camarades, on raconte les nouvelles.

- Mixel - Txomin, quoi de neuf ?
 Txomin - Tout est vieux ! (Rien de neuf).
 Mixel - J'ai vu la partie de pelote ce matin
 Larrondo avec Karrikarte
 et Etxegain avec Urrutia.
 Txomin - J'ai lu dans le journal ;
 une belle partie, paraît-il.
 Mixel - Oui certes, Larrondo et Karrikarte
 ont bien manié la pelote.
 Txomin - Les autres ont suivi.
 Mais, ils renvoyaient avec difficulté, paraît-il.
 Mixel - Enfin, ils ont fini 30 à 25.

COMMENT DONNER DES ORDRES ET Y RÉPONDRE.

8.2 Répétition - Avec quoi ?

a) Hier, maintenant, ensuite.

Marchez : j'ai marché, je marche, je marcherai.

Sortez : je suis sorti, je sors, je sortirai.

Jouez à la pelote : j'ai joué, je joue, je jouerai (à la pelote).

Lisez le journal : j'ai lu, je lis, je lirai (le journal).

Utilisez la pelote : j'ai utilisé, j'utilise, j'utiliserai (la pelote).

b) Avec qui, avec quoi ?

Quelle paire, l'escargot et la limace : l'escargot avec la limace.

Le chat et le chien s'amuse : le chat avec le chien.

Amaia et Mixel se sont mariés : Amaia avec Mixel. (...)

COMMENT DIRE QUI JOUE AVEC QUI.

8.3 Conversation - Les nouvelles de la pelote

- Qui joue avec qui ?
- Larrondo avec Karrikarte
 Etxegain avec Urrutia.
- Qui a gagné ?
- Larrondo et Karrikarte.
- Combien ?

COMMENT DONNER DES NOUVELLES DE L'ÉCOLE.**8.4 À la maison - Après l'école**

- Le père - Cette semaine, que faites-vous à l'école ?
 Ioana - Nous apprenons le basque.
 Xabier - Nous avons appris "bonjour".
 Maintenant, nous apprenons "ari naiz".
 Ensuite, nous apprendrons l'heure.
 Le père - "Apprends, j'ai appris, j'apprends".
 Et toi, Peio, que fais-tu ?
 Peio - Je joue à la pelote avec Beñat.
 Le père - Qui gagne ?
 Peio - Hier, Beñat a gagné. Demain, je gagnerai.
 Le père - "Gagne, je gagne, gagnateur",
 les deux vous êtes de bons joueurs.
 Ioana - Les bons joueurs sont de mauvais élèves.

COMMENT DIRE QUI GAGNE QUOI.**8.5 Répétition -: Gagne, pilotari !**

a) Hier, maintenant, ensuite.

Regardez la télévision : j'ai regardé, je regarde, je regarderai.

Achetez le journal : j'ai acheté, j'achète, j'achèterai (le journal).

Commencez la partie : j'ai commencé, je commence, je commencerai (la partie).

Faites faire le travail : j'ai fait faire, je fais faire, je ferai faire (le travail).

b) Qui joue à la pelote ? Le pilotari.

Le compteur compte.

L'agriculteur cultive.

Le musicien joue.

Le chasseur chasse.

Le danseur danse.

Le bertsolari fait des bertsu.

c) Qui guérit ? Le médecin.

Le travailleur travaille.

Le gagnateur gagne.

L'acheteur achète.

Le vendeur vend.

8.6 Conversation - Devinette.

Les élèves doivent deviner qui fait quoi.

Qui mange ? - Le mangeur.

Qui étudie ? - L'élève.

Qui lit ? - Le lecteur.

Qui boit ? - Le buveur.

Qui voit ? - Le spectateur.

Qui écrit ? - L'écrivain.

COMMENT ANIMER UNE PARTIE DE PELOTE.**8.7 À l'école - La partie de pelote.**

Une partie de pelote à l'école avec le "compteur".

- L'arbitre - Peio joue avec Maider et Maite avec Beñat.
En dix points. Pile ou face, qui commence ?
- Peio - Début. Jo.
- L'arbitre - Faute pour Peio.
- Le compteur - Un à zéro, messieurs et mesdames.
- L'arbitre - Faute pour Beñat.
- Le compteur - Un à un (...)
Neuf à huit, messieurs et mesdames.
- L'arbitre - Dernier point.
- Le compteur - Dix à huit, messieurs et mesdames.
- Beñat - Nous avons gagné !
- Maider - Demain, nous gagnerons.

COMMENT DÉSIGNER QUI JOUE AVEC QUI.**8.8 Répétition - Avec moi, avec vous**

Moi et toi : moi avec toi et toi avec moi.

Moi et vous (sing.) : moi et vous et vous et moi.

Vous (sing.) et nous : vous avec nous et nous avec vous.

Nous et vous (plur.) : nous avec vous et vous avec nous.

Vous (sing.) et vous (plur.) : vous seul avec nous tous...

8.9 Conversation - Qui avec qui ?

Les élèves organisent la partie de pelote entre eux.

- Xarles - Moi et Jakes
et vous, Maritxu, avec Dominika.
- Maritxu - Pourquoi une fille avec une fille ?
Pourquoi pas une fille avec un garçon ?
- Xarles - Bien. Alors Maritxu avec moi
et Dominika avec toi, Jakes.

Grammaire - **Le cas NOREKIN**

Le cas NOREKIN associe deux êtres et se traduit par “avec” :

anaia arrebarekin etorri da - le frère est venu avec la sœur.

La terminaison (R) EKIN se forme comme le cas NOREN auquel on ajoute KIN :
arriba, arrebaren, arrebarentzat, arrebarekin - de ma sœur, pour ma sœur.

- EKIN pour les noms propres finissant par une consonne : Mixel, Mixelekin
- avec Michel.
- REKIN pour les noms propres finissant par une voyelle et pour les pronoms personnels : Maite, Maiterekin - avec Maite. Ni, nirekin - avec moi.
- AREKIN pour les noms communs : aita, aitarekin - avec papa ; emazte, emaztearekin - avec la femme; senar, senarrarekin - avec le mari.

Grammaire - **Des verbes originaux**

ekar, erakar	- porter, apporter	eros, egos	- acheter, cuire
ibil, erabil	- aller, utiliser	ebats, irabaz	- voler, gagner
eror, etor	- tomber, venir	haz, hez	- nourrir, éduquer
ezar, igor	- mettre, envoyer	hets, huts	- fermer, vider
iraul, irakur	- labourer, lire	ikus, erakuts	- voir, montrer
itzal, itzul	- éteindre, tourner	ikas, irakats	- étudier, enseigner
jaiki, jalgi	- lever, sortir	jos, jantz	- coudre, vêtir
jar, jarrai	- mettre, suivre	jauts, hauts	- descendre, casser
aurtik, ausik	- jeter, mordre	jantz, erantz	- revêtir, dévêtir
ihardok, ihardets	- résister, répondre	erdiets, irets	- obtenir, avaler

Comment parler

Dans ce chapitre, vous avez appris comment:

1. *raconter une partie de pelote*
 - Partida ederra, omen.
 - 30 eta 28 jalgi dira.
2. *donner des ordres et répondre*
 - Jalgi zaitez.
 - Jalgiko naiz.
3. *dire qui joue avec qui*
 - Larrondo Karrikarterekin.
4. *dire les nouvelles de l'école*
 - Eskolan zer ari zarete ?
 - Euskara ikasten dugu.
5. *dire qui fait quoi*
 - Pilotaria pilotan ari da.
6. *animer une partie de pelote*
 - Kuts ala pil, nor has ?
 - Gu !
 - 4 eta 5, jaunak eta andreak.

9. Quelle heure est-il ?

COMMENT PRÉCISER LES JOURS DE LA SEMAINE.

9.1 À la maison - **Aujourd'hui, demain, après-demain**

Ce matin, Xabier ne sait pas quel jour il est !

Xabier - Dites maman, aujourd'hui c'est mercredi ?

La mère - Non, aujourd'hui c'est lundi.

Demain ce sera mardi.

Et après-demain mercredi, congé.

Ioana - Je n'aime pas le jeudi

il faut travailler de nouveau.

La mère - Le vendredi apporte le samedi,

et ensuite vient le dimanche.

Ioana - Les jours s'en vont,

et ensuite reviennent (de nouveau).

COMMENT DONNER DES ORDRES ET Y RÉPONDRE.

9.2 Répétition - **Hier, maintenant, ensuite**

a) Venu, venant, devant venir :

Venez : je suis venu, je viens, je viendrai.

Allez : je suis allé, je vais, j'irai.

Restez ; je suis resté, je reste, je resterai.

b) Fait, faisant, devant faire :

Faites : j'ai fait, je fais, je ferai.

Donnez : j'ai donné, je donne, je donnerai.

Écoutez : j'ai écouté, j'écoute, j'écouterai.

COMMENT DÉTAILLER L'AGENDA DE LA SEMAINE.

9.3 Conversation - **Les nouvelles de la semaine**

- Aujourd'hui, lundi, je travaille.

Hier, dimanche, je suis resté à la maison.

Demain, mardi, j'irai à l'école.

- Hier, mercredi, j'ai bu du vin.

Aujourd'hui, jeudi, j'ai mangé de la viande.

Demain, vendredi, je mangerai du poisson.

Après-demain, samedi, que vais-je manger et boire ?

COMMENT DEMANDER ET DONNER L'HEURE.

9.4 À l'école - **Quelle heure est-il ?**

On veut connaître l'heure, mais, l'horloge est arrêtée.

- Maite - Dis Beñat, quelle heure est-il ?
 Beñat - À l'horloge, c'est 8 heures.
 Maite - L'horloge est arrêtée.
 À mon avis, c'est 8 heures et demie.
 Oihana - 8 heures et 20 minutes exactement.
 Maite - Et quand viendra le professeur ?
 Beñat - À 9 heures moins le quart.
 Maite - Alors nous avons un quart d'heure.
 Oihana - 25 minutes exactement.

9.5 Répétition - **Les heures**

a) Les heures exactes

- En Iparralde, l'heure se dit "oren" (hora). En Hegoalde, on utilise un mot plus authentique "ordu" qu'on retrouve dans de nombreuses expressions : orduan, ordutik, ordu arte, alors, dès lors, jusqu'alors.
- Seul l'horaire populaire est employé : 8h du matin, 2h de l'après-midi, 9h du soir. Il faudrait introduire progressivement l'horaire moderne : 15h, hamabostak ; 21h, hogeitabatak.

b) Les demies, les quarts et les minutes

- En plus : eta erdi, et demie ; eta laurden, et quart ; eta bost, et 5 (minutes).
- En moins : laurden guti, moins le quart ; hamar guti, moins dix.

Euskadi Irratia donne l'heure de la manière suivante : ordu bata, une heure ; ordu biak, 2h ; hirurak bost gutxiago, 3h moins 5 ; laurak eta laurden, 4h et quart.

COMMENT DÉTAILLER L'HORAIRE D'UNE JOURNÉE

9.6 Conversation - **Horaire**

Chacun fait son horaire et le lit. Par exemple :

- 7h 15 : je me lève.
 8h 30 : je prends l'autobus.
 9h 00 : l'école commence.
 12h 15 : nous mangeons à la cantine.
 14h 30 : nous faisons les mathématiques.
 16h 20 : je vais à la maison.

COMMENT DEMANDER L'HORAIRE D'UN TRAIN, D'UN CAR.

9.7 La vie sociale - **À quelle heure ?**

À l'arrêt d'autobus.

- Mailux - Pardon monsieur, à quelle heure est l'autobus de Bayonne ?
 Le chauffeur - Le lundi, le mercredi
 et le vendredi à 10h.
 Mailux - Et le mardi ?
 Le chauffeur - Le mardi matin, il n'y a pas d'autobus.
 L'après-midi seulement.
 Mailux - Et quand, l'après-midi ?
 Le chauffeur - Le mardi, le jeudi et le samedi
 à 3h et quart.
 Mailux - Combien vaut le billet ?
 Le chauffeur - 25 francs.
 Mailux - Voici le prix du voyage.
 Le chauffeur - Merci beaucoup.
 Mailux - C'est moi qui vous remercie.

9.8 Répétition - **Quand ?**

La réponse à la question NOIZ - quand - se met au cas NON.

Question précise :

Zenbat orenetan da ? - A quelle heure ?

Au singulier, oren-ea, au pluriel ou à l'indéfini oren-etan.

Réponse :

9h : bederatzietan.

12h : eguerdi, eguerditan - à midi.

15h 30 : hiruak eta erditan, erdian (sing.), erditan (indéf.).

COMMENT NOTER UN HORAIRE DE TRAIN OU DE CAR.

9.9 Conversation - **Compléter un horaire**

Les autobus entre Bayonne et Hendaye : chaque élève complète son horaire en posant des questions à un autre.

Élève 1 : horaire de Bayonne à Hendaye : 7h 30, 11h 45, 17h 20.

Élève 2 : horaire de Bayonne à Hendaye : 8h 00, 12h 30, 16h 15.

Culture - **La semaine basque**

- La semaine primitive n'avait que 3 jours :

- astelehena - le début de la semaine,
- aste-arte - la mi-semaine,
- aste-azkena - la fin de semaine.

Après deux semaines de 3 jours, le premier quart de mois lunaire, "larun bata" annonce la première phase de la lune.

Existait-il "larun-bia" ou "larun-hirua", pour la 2^e et la 3^e phase ?

Le 4^e quart coïncidait avec la pleine lune, "ilargi-betea", d'où le mot "hilabetea" désignant le mois solaire actuel. Ce jour s'appelait le grand jour, "iganhandia", d'où le mot igandea - dimanche.

- Le samedi a pris d'autres noms : "ebiakoitx" ou "nesken eguna" - jour des filles ou jour de la vierge. Le calendrier romain a fait apparaître les jours en "ost", diminutif d'Ortzi, en l'honneur du Seigneur d'en-haut : osteguna, ostirala ou ortzirala. Imaginons le calendrier primitif basque.

Grammaire - **Les anciens verbes.**

ukan	: avoir	erein	: semer
izan	: être	egon, iraun	: rester, durer
erran / esan	: dire	igan, iragan	: monter, passer
jasan	: supporter	jo	: frapper
eman, eraman	: donner, emporter	jin, joan	: venir, aller
entzun, erantzun:	entendre, répondre	jan, edan	: manger, boire
jakin	: savoir	etzan	: se coucher
egin, eragin	: faire, influencer		

Dans ces verbes, le participe est identique à la racine et le futur se termine en EN au lieu de KO : izan, izan, izaten, izanen - être.

Comment parler

Dans ce chapitre, vous avez appris comment :

1. *préciser les jours de la semaine* - Astelehena, astearte...
2. *donner des ordres et y répondre* - Jin zaitetz. Jinen naiz.
- Egin ezazu. Eginen dut.
3. *détailler l'agenda de la semaine* - Igandean etxean egon naiz.
- Astelehenean eskolara joan naiz.
4. *demander l'heure* - Zer tenore da ? - Zortziak dira.
5. *préciser l'horaire d'un jour* - 8h 30 : autobusa hartzen dut.
- 9h 15 : lantegia hasten da.
6. *noter l'horaire d'un train* - Noiz da trena Baionatik hendaira ?
- 8h 15 : zortziak eta laurdenetan.

10. Les vœux

COMMENT EXPRIMER LA JOIE DE NOËL.

10.1 À la maison - Noël

- Maman - Après-demain, c'est Noël.
Maidar, c'est quoi cette fête ?
- Maidar - Marie et Joseph sont allés à pied à Bethléem.
Jésus est né dans la grotte.
- Peio - Nous avons décoré la maison
avec des lumières et des guirlandes.
- Ioana - À Noël, je suis très gaie.
- Maidar - C'est Noël. Quel bonheur !
J'ai beaucoup de joie moi aussi.
- Xabier - Olentzero viendra, le vieux charbonnier,
avec la veste et le béret.
- Ioana - Nous irons en riant et en chantant,
avec les camarades, de maison en maison.

COMMENT DÉCRIRE LA MANIÈRE DE FAIRE.

10.2 Répétition - Quand et comment ?

a) Comment circule-t-il ?

- À pied, en autobus, par air, par bateau, par avion.
- Que fait-il ? - Il rit, il pleure, il chante, il siffle.
- Quand c'est arrivé ? - À Noël, au premier de l'an, à Pâque, la nuit.
- Comment travaille-t-il ? - Par besoin, volontiers, difficilement.

b) De l'un à l'autre.

- D'un lieu à l'autre : - De pays en pays, par les chemins, de maison en maison, par les champs, par les airs.
- L'un et l'autre : - En tête à tête, main dans la main.

10.3 Conversation - À Noël

Comment exprimer son bonheur.

- Élève 1 - À Noël, j'ai du bonheur.
- Élève 2 - Moi aussi, je suis très heureux.

COMMENT OFFRIR DES VŒUX DE BONHEUR.**10.4** Entre camarades - **Au Nouvel An**

On s'offre des vœux entre camarades.

- Koldo - Bonne année, les amis.
 Maddi - Les bons vœux à tous !
 Amaia - Bonne santé et longue vie !
 Mixel - Beaucoup de joie et peu de peine.
 Mailux - Une bonne nouvelle : Txomin et moi
 nous nous marions au printemps.
 Txomin - Nous sommes fous de bonheur !
 Maddi - Nous le croyons facilement,
 vous êtes très amoureux.
 Koldo - C'est très beau. Restez longtemps ainsi.
 Amaia - Certainement, des baisers toute la vie.
 Nos sincères félicitations.

COMMENT DÉCRIRE LA MANIÈRE D'ÊTRE.**10.5** Répétition - **Comment est-il ?**

a) *Comment allez-vous ?*

- Noms : en homme, lentement, en vérité.
- Adjectifs : en beauté, joliment, mal, grandement, brièvement, très, inutilement, seulement, bien.
- Démonstratifs : comme ceci, comme cela.
- Verbes : en promenade, en route, convenablement.

b) *Comment va-t-il ?*

- Que faire ? - Des baisers, à la cueillette des champignons, en portant le lait, en frappant, à coup de pierre, à coup de pied, par bonds, en poussant l'irrintzina.
- Comment faire ? - En courant, en force, en cachette, à tour de rôle.

10.6 Conversation - **Le Nouvel An.**

Les élèves expriment les vœux et les félicitations.

- Élève 1 - Bonne année et très bonne santé.
 Élève 2 - Bons vœux à tous et beaucoup de bonheur.
 Élève 1 - Félicitations aux nouveaux mariés.
 Élève 2 - Longue vie et bonne route.

COMMENT UTILISER LES NOMS EN BASQUE.**L'esprit basque - Les noms**

Vous apprenez le basque, donc vous êtes "euskaldun".
 La nouvelle identité demande un nouveau nom.
 Le nom c'est être. Quel est votre nom en basque ?

Chant - Olentzero

Verset :

Olentzero est parti sur la montagne,
 avec l'intention de faire du charbon.
 Quand il a entendu que Jésus est né,
 il est vite venu donner la bonne nouvelle.

Refrain :

Voilà, voilà, notre Olentzero,
 la pipe à la bouche, le voilà assis,
 il a des œufs frais et deux poulets,
 oui, pour déjeuner demain,
 avec des bouteilles de vin.

Grammaire - La déclinaison

Nous nous limitons à la déclinaison au singulier des mots interrogatifs, des noms communs et des noms propres. On distinguera les cas "sujets", les cas "compléments" (de, pour, avec) et les cas indiquant le lieu ou le temps (dans, à partir de, vers).

Exemples utilisés : gizon - homme, emazte - femme, oihan - forêt, baratze - jardin, des noms propres de personnes et de lieux.

NOR	Maite	Iban	gizona	emaztea
NORK	Maitek	Ibanek	gizonak	emazteak
NOREN	Maiteren	Ibanen	gizonaren	emaztearen
NORENTZAT	Maiterentzat	Ibanentzat	gizonarentzat	emaztearentzat
NOREKIN	Maiterekin	Ibanekin	gizonarekin	emaztearekin
NORTAZ	Maitez	Ibanez	gizonaz	emazteaz
NONGO	Mauleko	Iruneko	oihaneko	barazteko
NON	Maulen	Irunen	oihanean	baratzean
NONDIK	Mauletik	Irunetik	oihanetik	baratzetik
NORA	Maulera	Irunera	oihanera	baratzera

Table des manières

Chaque leçon vise trois objectifs :

a) les fonctions linguistiques pour améliorer la communication.

b) les structures grammaticales, déclinaisons et conjugaisons.

d) la culture basque, poésies, chants, légendes et coutumes.

1. L'identité - Salut, salut !

- les salutations et les présentations.
- le présent du verbe être : ni naiz.
- "Agur jauna" ; prononciation basque. P. 55

2. Les désirs - Que voulez-vous ?

- les besoins élémentaires, faim et soif.
- Je veux - nik nahi dut.
- "Xirrixti mirrixti", "Jan eta jan". P. 59

3. L'action - La leçon de basque.

- La langue d'enseignement à utiliser avec les élèves.
- Je suis en train de - ari naiz, ari haiz...
- "Haurrak ikas ezazue". P. 63

4. Les lieux - Où vivez-vous ?

- Décrire le lieu de séjour.
- Où ?, Ici, là-bas - non, nongo, hemen, hor, han.
- "Jaiki, jaiki" : les noms de lieux. P. 67

5. Les opinions - D'où ? Vers où ?

- Décrire les déplacements.
- D'où ? Vers où ? - Nondik, nora. Zertarik, zertara.
- Euskadi et ses provinces. P. 71

6. L'environnement - Notre famille.

- Parler de sa famille et de celles des autres.
- De qui ? - Noren : aitaren etxea.
- La structure familiale : "Haurtxo ttipia" P. 75

7. Les demandes - Que prenez-vous ?

- Offrir ou demander quelque chose : remerciements.
- Prendre - har, hartu, hartzen. Pour qui ? - Norentzat.
- "Maritxu"; les noms de magasins. P. 79

8. Les évènements - Quoi de neuf ?

- Raconter les évènements aux trois temps.
- Voir - ikus, ikusi, ikusten. Avec qui ? - Norekin.
- Le vocabulaire de la pelote; les nombres. P. 83

9. Le temps - Quelle heure est-il ?

- Demander et dire les heures et les jours.
- Faire - egin, egiten, eginen. Rester - egon.
- La semaine basque ; les verbes anciens. P. 87

10. Les sentiments - Les vœux !

- Offrir les vœux de Nouvel An et les félicitations.
- Comment : nola, ederki, musuka.
- Les noms basques ; Olentzero P. 91